

**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

21 MEI 1993

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring en uitvoering
van het internationaal Verdrag ter
oprichting van een internationaal
fonds voor vergoeding van schade
door verontreiniging door olie,
opgemaakt te Brussel op 18 december
1971, en van het Protocol bij dit
Verdrag, opgemaakt te Londen
op 19 november 1976**

ONTWERP GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT

Artikel 1

Het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, zullen volkomen gevolg hebben.

Zie :

Stukken van de Kamer :

- 848 - (92/93) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Handelingen van de Kamer :

11 maart 1993.

Stukken van de Senaat :

- 679 - (1992-1993) :

— N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer.

— N° 2 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

18 en 19 mei 1993.

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

21 MAI 1993

PROJET DE LOI

**portant approbation et exécution
de la Convention internationale
portant création d'un fonds
international d'indemnisation pour
les dommages dus à la pollution par
les hydrocarbures, faite à Bruxelles,
le 18 décembre 1971, et du Protocole
à cette Convention, fait à Londres
le 19 novembre 1976**

PROJET AMENDE PAR LE SENAT

Article 1^{er}

La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et le Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, sortiront leur plein et entier effet.

Voir :

Documents de la Chambre :

- 848 - (92/93) :

— N° 1 : Projet de loi.

Annales de la Chambre :

11 mars 1993.

Documents du Sénat :

- 679 - (1992-1993) :

— N° 1 : Projet transmis par la Chambre.

— N° 2 : Rapport.

Annales du Sénat :

18 et 19 mai 1993.

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

a. Verdrag : het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971;

b. Fonds : het internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht door artikel 2 van het Verdrag;

c. persoon, eigenaar, schade door verontreiniging, bijdragende olie, ton en garant : de termen die gedefinieerd zijn in artikel 1 van het Verdrag;

d. Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid : het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969, goedgekeurd en uitgevoerd door de wet van 20 juli 1976;

e. Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort.

Art. 3

Het Fonds wordt als rechtspersoon erkend.

De Beheerder van het Fonds is de wettige vertegenwoordiger van het Fonds in België.

Art. 4

De rechtbank van eerste aanleg van Brussel is als enige bevoegd om kennis te nemen van :

1° vorderingen tot vergoeding tegen het Fonds krachtens artikel 4 van het Verdrag en met het oog op het dragen van de financiële last krachtens artikel 5 van het Verdrag;

2° vorderingen van het Fonds tot betaling van de bijdragen die moeten worden gestort door alle personen bedoeld bij artikel 7, eerste lid van onderhavige wet.

Art. 5

Het Fonds verkrijgt het recht als partij tussen te komen bij iedere vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging, ingesteld in uitvoering van artikel IX van het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid, tegen een eigenaar of zijn garant voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Wanneer tegen een eigenaar of zijn garant een vordering tot schadevergoeding wordt ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, overeenkomstig artikel IX van het Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, kan iedere procespartij van die vordering aan het Fonds kennis geven bij een ter post aangetekende brief met ontvangstbewijs.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

a. Convention : la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971;

b. Fonds : le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, constitué par l'article 2 de la Convention;

c. personne, propriétaire, dommage par pollution, hydrocarbures donnant lieu à contribution, tonne et garant : les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention;

d. Convention sur la responsabilité civile : la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969, approuvée et exécutée par la loi du 20 juillet 1976;

e. Ministre : le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions.

Art. 3

La personnalité juridique est reconnue au Fonds.

L'Administrateur du Fonds est le représentant légal du Fonds en Belgique.

Art. 4

Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent pour connaître :

1° des actions en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 de la Convention ou aux fins de prise en charge financière en vertu de l'article 5 de la Convention;

2° des actions du Fonds en vue du paiement des contributions qui doivent être versées par chacune des personnes visées à l'article 7, alinéa 1^{er} de la présente loi.

Art. 5

Le Fonds peut se porter partie intervenante à toute action en réparation de dommage par pollution, ouverte en exécution de l'article IX de la Convention sur la responsabilité civile, contre un propriétaire ou son garant, devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Lorsqu'une action en réparation est intentée devant le tribunal de première instance de Bruxelles contre un propriétaire ou son garant, conformément à l'article IX de la Convention sur la responsabilité civile, toute partie à la procédure peut notifier cette action au Fonds par lettre recommandée à la poste, avec avis de réception.

Art. 6

Telkens wanneer het Fonds een som stort overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van het Verdrag, treedt het Fonds in de rechten die de schadeloos gestelde of financieel vergoede persoon in geval van schade door verontreiniging kan laten gelden tegenover derden.

Art. 7

De Koning regelt de wijze van inning van de aanvangsbijdragen en de jaarlijkse bijdragen die krachtens artikel 10 van het Verdrag moeten worden betaald door iedere persoon die op Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangt.

De Koning bepaalt wat moet worden verstaan onder « geassocieerde persoon » in de betekenis van artikel 10.

Art. 8

De persoon bedoeld bij artikel 7, eerste lid, moet jaarlijks aan de Minister aangifte doen van de hoeveelheden bijdragende olie die hij in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen heeft.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de modaliteiten volgens dewelke de aangifte voorzien bij het eerste lid wordt verricht.

Art. 9

§ 1. Overeenkomstig artikel 15 van het Verdrag deelt de Minister aan de Beheerder van het Fonds de naam en het adres mee van iedere persoon bedoeld bij artikel 7, eerste lid, alsook de gegevens over de hoeveelheden bijdragende olie die deze persoon in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen heeft.

§ 2. Wanneer een persoon de in artikel 8 van deze wet bedoelde verplichting niet of te laat nakomt, bepaalt de Minister de gegevens over de bijdragende olie voor deze persoon en deelt hij ze mee aan de Beheerder van het Fonds.

§ 3. Bij ter post aangetekende brief deelt de Minister aan iedere persoon de gegevens mede die op hem betrekking hebben en die hij richt tot de Beheerder van het Fonds krachtens het 1^{ste} en het 2^{de} lid en dit gelijktijdig met het verzenden ervan naar de Beheerder van het Fonds. Indien in die mededelingen wordt afgeweken van de aangifte die verricht is overeenkomstig artikel 8 of indien de mededelingen opgemaakt worden in toepassing van het 2^{de} lid, wordt daarvan melding gemaakt in de informatie die gericht wordt tot de betrokken persoon.

Bij deze mededelingen die gericht worden aan de Beheerder van het Fonds, kan de betrokken persoon

Art. 6

Lors du versement de toute somme effectué par lui conformément aux articles 4 ou 5 de la Convention, le Fonds est subrogé dans les droits que la personne indemnisée ou prise en charge financièrement peut faire valoir, lors d'un dommage par pollution, à l'égard de tierces personnes.

Art. 7

Le Roi règle les modalités de recouvrement des contributions initiales et annuelles dues, en vertu de l'article 10 de la convention, par toute personne qui reçoit, sur le territoire belge, des hydrocarbures donnant lieu à contribution.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « personne associée », au sens de l'article 10 de la Convention.

Art. 8

La personne visée à l'article 7, alinéa 1^{er}, doit déclarer annuellement au Ministre les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qu'elle a reçues au cours de l'année civile précédente.

Le Roi fixe les conditions et les modalités selon lesquelles est effectuée la déclaration prévue à l'alinéa 1^{er}.

Art. 9

§ 1^{er}. Conformément à l'article 15 de la Convention, le Ministre communique à l'Administrateur du Fonds le nom et l'adresse de toute personne visée à l'article 7, alinéa 1^{er}, ainsi que les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

§ 2. Lorsqu'une personne ne remplit pas ou remplit tardivement l'obligation visée à l'article 8 de la présente loi, le Ministre détermine les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution relatives à cette personne et les communique à l'Administrateur du Fonds.

§ 3. Le Ministre informe, par lettre recommandée à la poste, toute personne des communications qui leur sont relatives et qu'il adresse à l'Administrateur du Fonds en vertu des paragraphes 1^{er} ou 2, et ce simultanément à leur envoi à l'Administrateur du Fonds. Si dans ces communications il est dérogé à la déclaration effectuée conformément à l'article 8 ou si ces communications sont réalisées en application du paragraphe 2, il en est fait mention dans l'information adressée à la personne concernée.

Sur ces communications adressées à l'Administrateur du Fonds, la personne concernée peut présenter

aan de Minister zijn opmerkingen doen geworden bij een ter post aangetekende brief binnen een termijn van tien dagen nadat die persoon ervan op de hoogte werd gebracht overeenkomstig het 1^{ste} lid. De Minister kan die mededelingen wijzigen binnen een termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de dag waarop ze aan de Beheerder van het Fonds werden toegezonden waarbij de betrokken persoon vooraf gehoord werd in zijn opmerkingen. Als die termijn verstreken is, kan in die mededelingen geen enkele wijziging meer worden aangebracht.

De Minister brengt de belanghebbende persoon op de hoogte van het gevolg dat aan zijn opmerkingen is gegeven, bij een ter post aangetekende brief, binnen een termijn van veertig dagen ingaand op de dag waarop de mededelingen hem werden toegestuurd.

Art. 10

De ambtenaren en agenten die door de Koning op voordracht van de Minister en de Minister van Financiën worden aangesteld, kunnen zich op ieder verzoek vanwege de personen bedoeld bij artikel 7, 1^{ste} lid, alle documenten, stukken of boeken laten voorleggen die nuttig zijn om de Beheerder van het Fonds de gegevens te bezorgen over de hoeveelheden bijdragende olie die door die persoon in de loop van het voorgaande kalenderjaar ontvangen werden.

Die ambtenaren en agenten kunnen vrij binnengaan in de lokalen waarvan ze redenen hebben om te geloven dat zich daar in het 1^{ste} lid bedoelde documenten, stukken en boeken bevinden. Tijdens de uitoefening van hun opdracht mogen zij de bewoonde lokalen echter enkel betreden tussen 5 en 21 uur en met machtiging van de onderzoeksrechter of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bij wie een verzoekschrift is ingediend.

De personen bedoeld bij artikel 7, 1^{ste} lid, zijn ertoe gehouden deze ambtenaren en agenten de inlichtingen te verschaffen die zij vragen met het oog op de uitoefening van hun opdracht.

Onverminderd de bepalingen van artikel 9, 1^{ste} en 2^{de} lid, mag iedere aanwijzing verkregen op basis van deze wet, in zoverre zij betrekking heeft op één van de in artikel 7, 1^{ste} lid beoogde personen, eveneens iedere conclusie die uit deze aanwijzing wordt getrokken, slechts met de toestemming van de betrokken persoon worden medegedeeld aan anderen dan die welke uit hoofde van dit artikel zijn aangeduid.

Art. 11

Overtredingen van artikel 10 van het Verdrag die zijn begaan door iedere persoon die op Belgisch grondgebied bijdragende olie ontvangt, alsook overtredingen van de artikelen 7, 8, 9 en 10, derde lid, van deze wet en van de besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering ervan, worden gestraft met gevangene-

au Ministre, ses observations, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de dix jours après qu'elle en ait été informée conformément à l'alinéa 1^{er}. Le Ministre peut modifier ces communications dans un délai de trente jours compté du jour où celles-ci ont été envoyées à l'Administrateur du Fonds, la personne concernée étant entendue au préalable dans ses observations. Ce délai expiré, aucune modification ne peut plus être apportée à ces communications.

Le Ministre informe la personne concernée de la suite réservée à ses observations, par lettre recommandée à la poste, dans un délai de quarante jours prenant cours le jour où les communications lui ont été envoyées.

Art. 10

Les fonctionnaires et agents, désignés par le Roi, sur proposition du Ministre des Finances, peuvent se faire produire à première réquisition par toute personne visée à l'article 7, alinéa 1^{er}, tous documents, pièces ou livres utiles pour fournir à l'Administrateur du Fonds les indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

Ces fonctionnaires et agents peuvent pénétrer librement dans les locaux où ils ont des raisons de croire à la présence de documents, pièces ou livres visés à l'alinéa 1^{er}. Toutefois, dans l'exercice de leur mission, ils ne peuvent pénétrer dans les locaux habités que de 5 heures à 21 heures et sur autorisation du juge d'instruction ou du président du tribunal de première instance saisi par requête.

Les personnes visées à l'article 7, alinéa 1^{er}, sont tenues de fournir à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils demandent en vue de l'exécution de leur mission.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, paragraphes 1^{er} et 2, toute indication obtenue sur la base de la présente loi, pour autant qu'elle se rapporte à l'une des personnes visées à l'article 7, alinéa 1^{er}, ainsi que toute conclusion tirée de cette indication ne peuvent être communiquées, sans l'accord de la personne concernée, à d'autres que celles qui sont désignées en vertu du présent article.

Art. 11

Les infractions à l'article 10 de la Convention, commises par toute personne qui reçoit sur le territoire belge des hydrocarbures donnant lieu à contribution, de même que les infractions aux articles 7, 8, 9 et 10, alinéa 3, et aux arrêtés pris en vue de son exécution sont punies d'un emprisonnement de

nisstraf van 3 maanden tot 5 jaar en met een geldboete van 10 000 tot 500 000 frank of met één van die straffen alleen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hierin begrepen hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op deze overtredingen van toepassing.

Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie en op voordracht van de Minister en de Minister van Financiën, stelt de Koning de Staatsambtenaren en -agenten aan die bevoegd zijn om de overtredingen waarvan sprake in het 1^{ste} lid op te sporen en vast te stellen door middel van processen-verbaal strekkende tot bewijs tot het tegendeel bewezen wordt.

Art. 12

De personen bedoeld bij artikel 7, 1^{ste} lid, zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboete en kosten waartoe hun organen, aangestelden, lasthebbers of vertegenwoordigers zijn veroordeeld geworden.

De burgerlijk aansprakelijke personen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor de betaling van geldboeten en kosten die wegens overtredingen van de bepalingen van deze wet en in de uitvoeringsbesluiten ervan vastgesteld, zijn uitgesproken.

Art. 13

Artikel 569, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 7 mei 1973, 20 mei 1975, 28 maart 1984, 28 juni 1984, 11 april 1989 en 10 januari 1990, wordt aangevuld als volgt :

« 26° de vorderingen die gebaseerd zijn op het internationale Verdrag ter oprichting van een internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976, en op de wet houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en van dat Protocol ».

In artikel 569, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, worden de cijfers « 8°, 17° en 21° » vervangen door « 8°, 17°, 21° en 26° ».

3 mois à 5 ans et d'une amende de 10 000 à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, et sur proposition du Ministre et du Ministre des Finances, le Roi désigne les fonctionnaires et agents de l'Etat qui sont compétents pour rechercher et constater, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions dont question à l'alinéa 1^{er}.

Art. 12

Les personnes visées à l'article 7, alinéa 1^{er}, sont civilement responsables du paiement des amendes et frais auxquels sont condamnés leurs organes, préposés, mandataires ou représentants.

Les personnes civilement responsables sont solidairement responsables du paiement des amendes et frais prononcés pour les infractions aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution.

Art. 13

L'article 569, alinéa 1^{er}, du Code Judiciaire, modifié par les lois des 7 mai 1973, 20 mai 1975, 28 mars 1984, 28 juin 1984, 11 avril 1989 et 10 janvier 1990, est complété comme suit :

« 26° des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, sur le Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976, et sur la loi portant approbation et exécution de cette Convention et de ce Protocole ».

Dans l'article 569, alinéa 2, du Code Judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, les chiffres « 8°, 17° et 21° » sont remplacés par les chiffres « 8°, 17°, 21° et 26° ».

Art. 14

De Koning stelt voor elke bepaling van deze wet de dag vast waarop ze in werking treedt.

Brussel, 19 mei 1993.

De Voorzitter van de Senaat,

F. SWAELEN

De Secretarissen,

G. CARDOEN
F. VERMEIREN

Art. 14

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

Bruxelles, le 19 mai 1993.

Le Président du Sénat,

F. SWAELEN

Les Secrétaires,

G. CARDOEN
F. VERMEIREN